



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА**

**МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ**

**Управа за ветерину  
Омладинских бригада бр. 1  
Нови Београд**

**Укупан број страна: 52 страна**

**404-02-173/2016-05**

**Београд, 2016 година**

На основу члана 32. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” број 124/2012,14/15 и 68/15, у даљем тексту: ЗЈН) и члана 2. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 86/2015), припремљена је:

## **КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**

**за јавну набавку у отвореном поступку – услуге превозиња**

**Број јавне набавке ЈН О-7/2016**

**ОДЕЉАК**

**ПРЕДМЕТ**

- 
- I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**
- II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**
- III ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА – ВРСТА И ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ**
- IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА (У ДАЉЕМ ТЕКСТУ: ЗЈН) И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА**
- V ИЗЈАВА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ, ЈН О-7/2016, ЗА ПОНУЂАЧА / ЧЛАНА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА**
- V/I ИЗЈАВА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ, ЈН О-7/2016, ЗА ПОДИЗВОЂАЧЕ**
- VI УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ**
- VII ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ**
- VIII ОБРАЗАЦ – ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ**
- IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ОБАВЕЗАМА ПОНУЂАЧА НА ОСНОВУ ЧЛАНА 75. СТАВ 2. ЗЈН**
- X ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ**
- XI МОДЕЛ УГОВОРА**
- XII ОБРАЗАЦ МЕНИЧНОГ ОВЛАШЋЕЊА**

## I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Назив, адреса и интернет страница наручиоца: Управа за ветерину , Омладинских бригада 1, Нови Београд, [www.vet.minpolj.gov.rs](http://www.vet.minpolj.gov.rs)
2. **Врста поступка:** јавна набавка услуга у отвореном поступку
3. **Предмет јавне набавке:** услуге превозиња
4. Поступак се спроводи **ради закључења уговора о предметној јавној набавци**
5. **Контакт:** Управа за ветерину, Омладинских бригада 1, Нови Београд, [marija.grbic@minpolj.gov.rs](mailto:marija.grbic@minpolj.gov.rs)

## II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

### Опис предмета набавке:

Услуге превозиња за потребе Наручиоца / Управа за ветерину.

### Назив и ознака из општег речника набавке:

79530000 – услуге превозиња текста

79540000 – услуге усменог превозиња

### III ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА – ВРСТА И ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ

Услуга превеођења подразумева обавезу да изабрани понуђач/Добављач по налогу Наручиоца обезбеди консекутивни превод, симултани превод као и писани превод (са страног језика на српски језик, са српског на страни језик, са страног језика на страни језик), и по потреби једно стручно лице које је, одлуком надлежног органа, уписано у одговарајући регистар судских тумача (преводиоца) за чешки, пољски, немачки, кинески, енглески и руски, а по потреби и за друге језике.

Преводилачке услуге су потребне ради:

Успостављања међународних односа, сертификације и испуњења ветеринарско – санитарних услова са Чешком Републиком, АРГУС превеођење стандарда Царинског савеза (Руске Федерације, Републике Белорусије и Казахстана), процеса придруживања Републике Србије Европској Унији, превода стандарда и сертификата ради омогућавања извоза производа у Кину, израде Међународних ветеринарских потврда (сертификата) за извоз/ провоз/ увоз ради пуњења електронских база ЕУ –TRACES, као и непосредне кореспонденције са представницима министарстава других земаља, амбасадама, увозницима и извозницима.

Због специфичности рада, постоји потреба за консекутивним преводом и симултаним преводом са преводиоцима чешког, пољског, немачког, кинеског, руског и енглеског језика. Потреба за преводима са другог страног језика на српски језик и са српског језика на друге стране језика је спорадична и тешко предвидива, те је потребно да изабрани понуђач/Добављач по јављању потребе за преводима са других језика на српски језик или на друге језике са српског језика за Наручиоца обезбеди преводиоце за исте.

Добављач је обавезан да на свим преводима које доставља Наручиоцу потврди да исти у потпуности одговара тексту који се преводи.

Писани преводи се предају у дигиталном и штампаном облику.

Писани преводи са овером судског тумача (преводиоца) се такође предају у дигиталном и штампаном облику са тим што се оверава само штампани превод.

**Напомена: Изабрани понуђач/Добављач под материјалном и моралном одговорношћу прихвата обавезу да реализује предметну јавну набавку у складу са наведеном Техничком спецификацијом.**

Датум

---

Печат и потпис овлашћеног лица

---

#### IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. И 76. ЗЈН-А И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

Понуђач у поступку јавне набавке мора доказати:

Табела 1.

Редни број	Услови:	Докази:
1.	- да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар	<p><b>Доказ:</b> Изјава коју Понуђач даје под пуном материјалном и кривичном одговорношћу на Обрасцу из конкурсне документације, у складу са чланом 77. став 4. ЗЈН.</p> <p>Чланом 79. став 2. ЗЈН („Сл. гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) је предвиђено да ако је понуђач доставио изјаву из члана 77. став 4. овог закона, <u>наручилац је пре доношења одлуке о додели уговора дужан да од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија затражи да достави копију захтеваних доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача.</u> Наручилац није дужан да од понуђача затражи достављање свих или појединих доказа уколико за истог понуђача поседује одговарајуће доказе из других поступака јавних набавки код тог наручиоца.</p> <p>Доказ који доставља понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија (довољна је копија). пре доношења Одлуке о додели уговора уколико Наручилац то захтева је:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <u>ПРАВНО ЛИЦЕ:</u> Извод из регистра Агенције за привредне регистре, односно извод из регистра надлежног Привредног суда</li><li>- <u>ПРЕДУЗЕТНИК:</u> Извод из регистра Агенције за привредне регистре,</li></ul> <p><b>Напомена:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ У случају да понуду подноси група понуђача, овај доказ доставити за сваког учесника из групе понуђача</li><li>▪ У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за</li></ul>

		сваког од њих)
2.	<p>- да он и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као чланови организоване криминалне групе, да нису осуђивани за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре</p>	<p><b>Доказ: Изјава коју Понуђач даје под пуном материјалном и кривичном одговорношћу на Обрасцу из конкурсне документације, у складу са чланом 77. став 4. ЗЈН.</b></p> <p>Чланом 79. став 2. ЗЈН („Сл. гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) је предвиђено да ако је понуђач доставио изјаву из члана 77. став 4. овог закона, <u>наручилац је пре доношења одлуке о додели уговора дужан да од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија затражи да достави копију захтеваних доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача.</u> Наручилац није дужан да од понуђача затражи достављање свих или појединих доказа уколико за истог понуђача поседује одговарајуће доказе из других поступака јавних набавки код тог наручиоца.</p> <p>Доказ који доставља понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија (довољна је копија) пре доношења Одлуке о додели уговора уколико Наручилац то захтева је:</p> <p>- <u>ЗАКОНСКИ ЗАСТУПНИК, ФИЗИЧКО ЛИЦЕ И ПРЕДУЗЕТНИК:</u> Уверење из казнене евиденције надлежне полицијске управе Министарства унутрашњих послова - захтев за издавање овог уверења може се поднети према месту рођења (сходно члану 2. став 1. тачка 1) Правилника о казненој евиденцији («Сл. лист СФРЈ», бр. 5/79) - орган надлежан за унутрашње послове општине на чијој територији је то лице рођено) и према месту пребивалишта.</p> <p>Напомена: У случају да <u>правно лице има више законских заступника</u>, овај доказ доставити <u>за сваког од њих</u></p> <p>- <u>ПРАВНО ЛИЦЕ:</u> - За кривична дела организованог криминала - УВЕРЕЊЕ ПОСЕБНОГ ОДЕЉЕЊА (ЗА ОРГАНИЗОВАНИ КРИМИНАЛ) ВИШЕГ СУДА У БЕОГРАДУ, Београд, којим се потврђује да понуђач (правно лице) није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе. С тим у вези на интернет страници Вишег суда у Београду објављено је обавештење <a href="http://www.bg.vi.sud.rs/lt/articles/o-visem-sudu/obavestenje-ke-za-pravna-lica.html">http://www.bg.vi.sud.rs/lt/articles/o-visem-sudu/obavestenje-ke-za-pravna-lica.html</a></p> <p>- За кривична дела против привреде, против животне</p>



		<p>средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре – УВЕРЕЊЕ ОСНОВНОГ СУДА (које обухвата и податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда) на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којом се потврђује да понуђач (<u>правно лице</u>) није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре.</p> <p><u>Посебна напомена:</u> Уколико уверење Основног суда не обухвата податке из казнене евиденције за кривична дела која су у надлежности редовног кривичног одељења Вишег суда, потребно је поред уверења Основног суда правно лице да достави <u>И УВЕРЕЊЕ ВИШЕГ СУДА</u> на чијем подручју је седиште домаћег правног лица, односно седиште представништва или огранка страног правног лица, којом се потврђује да понуђач (правно лице) није осуђиван за кривична дела против привреде и кривично дело примања мита.</p> <p><u>Напомена:</u></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ У случају да понуду подноси група понуђача, ове доказе доставити за сваког учесника из групе понуђача</li><li>▪ У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих)</li></ul> <p><b><u>Ови докази не могу бити старији од два месеца пре отварања понуда.</u></b></p>
3.	- да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији	<p><b>Доказ: Изјава коју Понуђач даје под пуном материјалном и кривичном одговорношћу на Обрасцу из конкурсне документације, у складу са чланом 77. став 4. ЗЈН.</b></p> <p>Чланом 79. став 2. ЗЈН („Сл. гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) је предвиђено да ако је понуђач доставио изјаву из члана 77. став 4. овог закона, <u>наручилац је пре доношења одлуке о додели уговора дужан да од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија затражи да достави копију захтеваних доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача. Наручилац није дужан да</u></p>

од понуђача затражи достављање свих или појединих доказа уколико за истог понуђача поседује одговарајуће доказе из других поступака јавних набавки код тог наручиоца.

Доказ који доставља понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија (довољна је копија) пре доношења Одлуке о додели уговора уколико Наручилац то захтева је:

- ПРАВНО ЛИЦЕ, ПРЕДУЗЕТНИК, ФИЗИЧКО ЛИЦЕ:

1. Уверење Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе и

2. Уверење Управе јавних прихода града, односно општине да је измирио обавезе по основу изворних локалних јавних прихода

Напомена:

- Уколико је понуђач у поступку приватизације, уместо два горе наведена доказа треба доставити уверење Агенције за приватизацију да се налази у поступку приватизације
- У случају да понуду подноси група понуђача, ове доказе доставити за сваког учесника из групе понуђача
- У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, ове доказе доставити и за подизвођача (ако је више подизвођача доставити за сваког од њих)
- **Ова уверења не могу бити старија од два месеца пре отварања понуда**

Напомена за доказ из тачке 3. подтачка 2.:

Чланом 6. Закона о финансирању локалне самоуправе („Службени гласник РС”, бр. 62/2006, 47/2011, 93/2012, 99/2013 и 125/2014) прописано је да јединици локалне самоуправе припадају изворни приходи остварени на њеној територији, као што су нпр. порез на имовину, осим пореза на пренос апсолутних права и пореза на наслеђе и поклон; локалне административне таксе; локалне комуналне таксе; накнаде за коришћење јавних добара, у складу са законом и

		<p>др.</p> <p>Чланом 60. Закона о финансирању локалне самоуправе, прописано је да јединица локалне самоуправе у целости утврђује, наплаћује и контролише јавне приходе из члана 6. овог закона почев од 1. јануара 2007. године.</p> <p>Дакле, јединица локалне самоуправе има овлашћења да наплаћује наведене приходе остварене на њеној територији, те је и надлежна за издавање уверења да је порески обвезник измирио исте.</p> <p>Имајући у виду наведено, <u>понуђач је дужан да као доказ о испуњености обавезног услова за учешће из члана 75. став 1. тачка 4) ЗЈН, поред уверења Пореске управе Министарства финансија да је измирио доспеле порезе и доприносе, достави и уверења свих надлежних локалних самоуправа на којима се понуђач води као порески обвезник изворних локалних прихода.</u></p> <p><u>Дакле, уколико понуђач има обавезу плаћања пореза и других јавних дажбина у више локалних самоуправа, потврде тих управа јединица локалних самоуправа такође представљају доказе на околност да понуђач испуњава обавезни услов за учешће из члана 75. став 1. тачка 4) ЗЈН.</u></p>
4.	<p>- да располаже <b><u>неопходним финансијским капацитетом:</u></b></p> <p>- да у задњих шест месеци од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био великвидан ниједан дан</p>	<p><b>Доказ: Изјава коју Понуђач даје под пуном материјалном и кривичном одговорношћу на Обрасцу из конкурсне документације, у складу са чланом 77. став 4. ЗЈН.</b></p> <p>Чланом 79. став 2. ЗЈН („Сл. гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) је предвиђено да ако је понуђач доставио изјаву из члана 77. став 4. овог закона, <u>наручилац је пре доношења одлуке о додели уговора дужан да од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија затражи да достави копију захтеваних доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача.</u> Наручилац није дужан да од понуђача затражи достављање свих или појединих доказа уколико за истог понуђача поседује одговарајуће доказе из других поступака јавних набавки код тог наручиоца.</p> <p>Доказ који доставља понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија (довољна је копија).пре доношења Одлуке о додели уговора уколико</p>

		<p>Наручилац то захтева је:</p> <p><u>Потврда Народне банке Србије да понуђач у задњих шест месеци од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био неликвидан ниједан дан</u></p> <p><u>Напомена:</u></p> <ul style="list-style-type: none"><li>▪ У случају да понуду подноси група понуђача, услов из тачке 4. група понуђача испуњава заједно, те је потребно доставити тражени доказ за чланове групе који испуњавају овај услов заједно. Довољно је да један од чланова групе понуђача испуни овај услов и достави доказ.</li><li>▪ У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем, овај доказ <b>не треба доставити за подизвођача</b>. Понуђач мора самостално да испуни овај услов.</li></ul>
5.	<p>да располаже <b>неопходним кадровским капацитетом</b> и то:</p> <p>1) да има уговоре са укупно 20 преводиоца који имају стручно знање и образовање филолошког факултета или одговарајуће, из следећих језика: Чешки, пољски, немачки, кинески, руски и енглески</p>	<p><b>Доказ: Изјава коју Понуђач даје под пуном материјалном и кривичном одговорношћу на Обрасцу из конкурсне документације, у складу са чланом 77. став 4. ЗЈН.</b></p> <p>Чланом 79. став 2. ЗЈН („Сл. гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) је предвиђено да ако је понуђач доставио изјаву из члана 77. став 4. овог закона, <u>наручилац је пре доношења одлуке о додели уговора дужан да од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија затражи да достави копију захтеваних доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача.</u> Наручилац није дужан да од понуђача затражи достављање свих или појединих доказа уколико за истог понуђача поседује одговарајуће доказе из других поступака јавних набавки код тог наручиоца.</p> <p>Доказ који доставља понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија (довољна је копија). пре доношења Одлуке о додели уговора уколико Наручилац то захтева је:</p>

	<p>2) да има уговоре са 6 судских тумача од сваког од следећих језика: Чешки, пољски, немачки, кинески, руски и енглески као и уговор са судским тумачем за језички пар енглеско – руски језик</p>	<p><b>1) Уговори о раду или по другом правном основу (уговор о делу и сл), а све у складу са Законом о раду и другим прописима који регулишу ову област, као и Уверења или дипломе о стеченом високом образовању</b></p> <p>Доказ који доставља понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија (довољна је копија) пре доношења Одлуке о додели уговора уколико Наручилац то захтева је:</p> <p><b>2) Уговори о раду или по другом правном основу (уговор о делу и сл) а све у складу са Законом о раду и другим прописима који регулишу ову област</b></p>
<p>6.</p>	<p><u>да располаже неопходним пословним капацитетом:</u></p> <p>да је понуђач пружао предметне истоврсне услуге (услуге превођења) из области ветерине у укупном износу од 7.000.000,00 динара без ПДВ, у претходне 2 године (<i>релевантан је период од 2 године од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки</i>).</p>	<p><b>Доказ: Изјава коју Понуђач даје под пуном материјалном и кривичном одговорношћу на Обрасцу из конкурсне документације, у складу са чланом 77. став 4. ЗЈН.</b></p> <p>Чланом 79. став 2. ЗЈН („Сл. гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) је предвиђено да ако је понуђач доставио изјаву из члана 77. став 4. овог закона, наручилац је пре доношења одлуке о додели уговора дужан да од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија затражи да достави копију захтеваних доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача. Наручилац није дужан да од понуђача затражи достављање свих или појединих доказа уколико за истог понуђача поседује одговарајуће доказе из других поступака јавних набавки код тог наручиоца.</p> <p>Доказ који доставља понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија пре доношења Одлуке о додели уговора уколико Наручилац то захтева је:</p> <p><b>Копије уговора</b></p> <p><b>понуђач је у обавези да по захтеву Управе за ветерину достави и потврде о референцама издате од стране референтог наручиоца.</b></p>

7.	-да располаже <b>неопходним техничким капацитетом:</b>  да понуђач поседује пословни простор	<b>Доказ: Изјава коју Понуђач даје под пуном материјалном и кривичном одговорношћу на Обрасцу из конкурсне документације, у складу са чланом 77. став 4. ЗЈН.</b>  Доказ који доставља понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија пре доношења Одлуке о додели уговора уколико Наручилац то захтева је:  <b>Копија уговора о купопродаји или копије уговора о закупу непокретности</b>  <b><u>Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди и необавештавање наручиоца о промени података основ за прекршајну одговорносту, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.</u></b>
----	--	---

У складу са чланом 77. став 4. ЗЈН („Сл. гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) испуњеност свих услова понуђач доказује достављањем **Изјаве** којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове, на обрасцу из конкурсне документације.

Чланом 79. став 2. ЗЈН („Сл. гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) је предвиђено да ако је понуђач доставио изјаву из члана 77. став 4. овог закона, **наручилац је пре доношења одлуке о додели уговора дужан да од понуђача чија је понуда оцењена као најповољнија затражи да достави копију захтеваних доказа о испуњености услова, а може и да затражи на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа. Наручилац доказе може да затражи и од осталих понуђача.** Наручилац није дужан да од понуђача затражи достављање свих или појединих доказа уколико за истог понуђача поседује одговарајуће доказе из других поступака јавних набавки код тог наручиоца.

### **ОБРАСЦИ КОЈЕ ПОНУЂАЧ МОРА ДА ДОСТАВИ У ПОНУДИ:**

Понуђач (самостални понуђач, понуђач који наступа за подизвођачем, група понуђача) је дужан да достави и обрасце садржане у конкурсној документацији за предметну јавну набавку, попуњене, оверене печатом понуђача и потписане од стране овлашћеног лица понуђача, на начин дефинисан конкурсном документацијом.

ДОКАЗИ КОЈЕ ПОНУЂАЧ ЧИЈА ЈЕ ПОНУДА У ФАЗИ СТРУЧНЕ ОЦЕНЕ ПОНУДА ОЦЕЊЕНА КАО НАЈПОВОЉНИЈА НЕ МОРА ДА ДОСТАВИ, У ВЕЗИ СА ЧЛАНОМ 79. СТАВ 2. ЗЈН:

- Понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија, а који је регистрован у регистру који води Агенција за привредне регистре не мора да достави доказ под бројем 1. (извод из регистра Агенције за привредне регистре), јер је то доказ који је јавно доступан на интернет страници Агенције за привредне регистре, у вези са чланом 79. став 2. ЗЈН,

- Понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија, који је регистрован у Регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре не мора да достави доказе наведене у тачкама од 1) до 3) Табеле 1. овог обрасца, сходно чл. 78. ЗЈН-а, а у вези са чланом 79. став 2. ЗЈН.
- Наручилац неће одбити понуду најповољнијег понуђача као неприхватљиву, у вези са чланом 79. став 2. ЗЈН, уколико пре доношења Одлуке о додели уговора по позиву Наручиоца не достави доказ одређен конкурсном документацијом, ако наведе интернет страницу на којој су подаци који су тражени у оквиру услова јавно доступни.
- Понуђач не мора да достави Образац трошкова припреме понуде
- У вези са чланом 79. став 2. ЗЈН Понуђач чија је понуда у фази стручне оцене понуда оцењена као најповољнија не мора пре доношења Одлуке о додели уговора да достави доказ – Потврду Народне банке Србије уколико је за њега доступан овај податак на интернет адреси Народне банке Србије – Опција Принудна наплата – Претраживање дужника у принудној наплати – линк: <http://www.nbs.rs/internet/cirilica/67/pn.html>

### **ГРУПА ПОНУЂАЧА**

- Уколико група понуђача поднесе заједничку понуду, сваки учесник у заједничкој понуди мора да испуњава услове наведене под редним бројем од 1. до 3. овог обрасца – Табела 1, а остале услове из овог обрасца испуњавају заједно.

### **ПОДИЗВОЂАЧИ**

- Уколико понуђач поднесе понуду са подизвођачем/има, подизвођач мора да испуњава обавезне услове наведене под редним бројем од 1. до 3. овог обрасца – Табела 1

### **СТРАНИ ПОНУЂАЧИ**

- Ако се у држави у којој понуђач има седиште не издају тражени докази, најповољнији понуђач у вези са чланом 79. став 2. ЗЈН, може, уместо доказа, приложити своју писану изјаву, дату под кривичном и материјалном одговорношћу оверену пред судским или управним органом, јавним бележником или другим надлежним органом те државе.
- Ако најповољнији понуђач има седиште у другој држави, наручилац може да провери да ли су документи којима најповољнији понуђач доказује испуњеност тражених услова издати од стране надлежних органа те државе.

### **ПРОМЕНЕ**

- Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

**Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди и необавештавање наручиоца о промени података основ за прекршајну одговорност, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.**

МИНИСТАРСТВО  
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ  
Управа за ветерину

Јавна набавка – услуге преевођења, број јавне набавке ЈН О-7/2016

Чланом 234а Кривичног законика („Сл. гласник РС", бр. 85/2005, 88/2005 - испр., 107/2005 - испр., 72/2009, 111/2009, 121/2012 и 104/2013) је предвиђено да Одговорно лице у предузећу или другом субјекту привредног пословања које има својство правног лица или предузетник, који у **вези са јавном набавком поднесе понуду засновану на лажним подацима**, или се ннедозвољен начин договара са осталим понуђачима, или предузме друге противправне радње у намери да тиме утиче на доношење одлука наручиоца јавне набавке, казниће се затвором од шест месеци до пет година.



МИНИСТАРСТВО  
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ  
Управа за ветерину  
Јавна набавка – услуге превозиња, број јавне набавке ЈН О-7/2016

**УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА  
ИЗ ЧЛАНА 75. И 76. ЗЈН**

Испуњеност услова из члана 75. и 76. Закона о јавним набавкама понуђач доказује достављањем следећег доказа у понуди:

Изјавом о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке – услуге превозиња, на обрасцу из конкурсне документације. Понуђач који самостално подноси понуду не попуњава рубрику „Напомена“.

**Ако група понуђача подноси заједничку понуду** сваки од понуђача из групе понуђача мора поднети доказ и то:

- Изјаву о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке – услуге превозиња, на обрасцу из конкурсне документације.

Имајући у виду да, у складу са чланом 81. став 2. ЗЈН сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1) до 3) овог закона, а додатне услове из члана 76. овог закона испуњавају **заједно, у „Напомени“** ове Изјаве сваки члан групе понуђача уписује учешће у испуњавању додатних услова за учешће у предметном поступку јавне набавке, у складу са конкурсном документацијом и чланом 76. ЗЈН.

**Ако понуђач подноси понуду са подизвођачем**, понуђач **и** подизвођач достављају **посебно**:

- Изјаву о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке – услуге превозиња, на обрасцу из конкурсне документације.

У складу са чланом 80. став 5. ЗЈН Понуђач је дужан да за подизвођача/е достави доказ (горе наведену Изјаву) о испуњености услова из члана 75. став 1. тач. 1) до 3) овог закона. Додатне услове из члана 76 ЗЈН Понуђач је дужан да испуни самостално. Рубрику „Напомена“ подизвођач не мора да попуни.

Сваки Понуђач (који самостално подноси понуду или са подизвођачем, односно група понуђача која подноси заједничку понуду са или без подизвођача) је дужан да достави попуњене, потписане од стране овлашћеног лица и оверене печатом понуђача обрасце из конкурсне документације, на начин дефинисан конкурсном документацијом.

**Допунске напомене:**

Понуђач је дужан да без одлагања, а најкасније у року од пет дана од дана настанка промене у било којем од података о испуњености услова за учешће у поступку јавне набавке које доказује, о тој промени писмено обавести Наручиоца, и да је документује (са знаком назива и броја јавне набавке на коју се обавештење односи) Необавештавање података о промени ових података је основ за прекршајну одговорност понуђача, у складу са чланом 170. став 1. тачка 3) ЗЈН.

МИНИСТАРСТВО  
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ  
Управа за ветерину

Јавна набавка – услуге превозиња, број јавне набавке ЈН О-7/2016

**V ИЗЈАВА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ, ЈН О-7/2016, ЗА ПОНУЂАЧА / ЧЛАНА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА**

Изјављујемо Наручиоцу –Управа за ветерину, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, да \_\_\_\_\_ (уписати назив и адресу) испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке – услуге превозиња, ЈН О-7/2016, из члана 75. и 76. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, бр. 124/12, 14/15, 68/15), а у складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, бр. 124/12, 14/15, 68/15) и Конкурсном документацијом за предметну јавну набавку.

**Напомена :**

---

---

Датум	Печат и потпис овлашћеног лица
_____	_____

**Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди и необавештавање наручиоца о промени података основ за прекршајну одговорносту, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.**

Напомена: Чланом 234а Кривичног законика („Сл. гласник РС", бр. 85/2005, 88/2005 - испр., 107/2005 - испр., 72/2009, 111/2009, 121/2012 и 104/2013) је предвиђено да одговорно лице у предузећу или другом субјекту привредног пословања које има својство правног лица или предузетник, који у вези са јавном набавком поднесе понуду засновану на лажним подацима, или се на недозвољен начин договара са осталим понуђачима, или предузме друге противправне радње у намери да тиме утиче на доношење одлука наручиоца јавне набавке, казниће се затвором од шест месеци до пет година.

**V/I ИЗЈАВА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ЈН  
О-7/2016, ЗА ПОДИЗВОЂАЧА**

Изјављујемо Наручиоцу – Управа за ветерину, под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, да \_\_\_\_\_ (уписати назив и адресу) као подизвођач испуњава обавезне услове за учешће у поступку јавне набавке – услуге превозиња, ЈН О-7/2016, из члана 75. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), а у складу са чланом 77. став 4. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15) и Конкурсном документацијом за предметну јавну набавку.

**Напомена :**

---

---

Датум

Печат и потпис овлашћеног  
лица

---

---

**Наручилац упозорава да је давање неистинитих података у понуди и необавештавање наручиоца о промени података основ за прекршајну одговорносту, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.**

Напомена: Чланом 234а Кривичног законика („Сл. гласник РС", бр. 85/2005, 88/2005 - испр., 107/2005 - испр., 72/2009, 111/2009, 121/2012 и 104/2013) је предвиђено да одговорно лице у предузећу или другом субјекту привредног пословања које има својство правног лица или предузетник, који **у вези са јавном набавком поднесе понуду засновану на лажним подацима**, или се на недозвољен начин договара са осталим понуђачима, или предузме друге противправне радње у намери да тиме утиче на доношење одлука наручиоца јавне набавке, казниће се затвором од шест месеци до пет година.

## VI УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

### **ПРЕДМЕТ ПОЗИВА**

Предмет позива за подношење понуда је набавка превозилачких услуга која је описана у одељку Техничке спецификације. Изабрани понуђач / Добављач је дужан да испуни све захтеве Наручиоца из Техничке спецификације при реализације предмета јавне набавке.

Конкурсна документација садржи потребне информације и упутства за сачињање понуде. Понуђачи су дужни да пажљиво прочитају конкурсну документацију и обрасце попуне, овере својим печатом и потпишу према приложеним упутствима и доставе у понуди.

### **ЈЕЗИК ПОНУДЕ**

Наручилац је припремио конкурсну документацију и спроводиће поступак јавне набавке на српском језику. Захтеви за појашњења конкурсне документације, у вези са чланом 63. став 2. и 3. ЗЈН такође морају бити на српском језику.

Понуда и остала документација која се односи на понуду морају бити на српском језику. Уколико је неки доказ или документ на страном језику, исти мора бити преведен на српски језик и оверен од стране овлашћеног судског тумача.

### **ОБЈАШЊЕЊА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ**

Заинтересовано лице може, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуда и то у радно време наручиоца од понедељка до петка од 07:30 до 15:30 часова.

Наручилац ће у року од три дана од дана пријема захтева из става 1. овог одељка одговор објавити на Порталу јавних набавки и интернет страници наручиоца [www.vet.minpolj.gov.rs](http://www.vet.minpolj.gov.rs).

Питања се могу доставити на адресу:

Управа за ветерину, Омладинских бригада 1, Нови Београд уз назнаку:

„ПИТАЊА у вези са јавном набавком – услуге превозиња, ЈН О-7/2016

Питања се могу поставити и путем електронске поште (у е-форми) на е-маил адресу: [matija.grbic@minpolj.gov.rs](mailto:matija.grbic@minpolj.gov.rs). У овом случају питање мора бити достављено са печатом и потписом овлашћеног лица понуђача – скениран документ. Пожељно је да у прилогу овог документа Понуђач пошаље питања и у Word формату, ради бржег и ефикаснијег одговора (без преписивања питања) од стране Наручиоца. Понуђач може да поставља питања током радног времена Наручиоца и то од понедељка до петка од 07:30 до 15:30 часова. У овом периоду и на ову е-адресу се могу достављати и други дописи заинтересованог лица, односно понуђача (нпр. Захтев за заштиту права, пожељно је да се уз скенирани овај документ, са печатом и потписом овлашћеног лица понуђач, исти достави и у Word формату ради бржег и ефикаснијег поступања Наручиоца (без преписивања)).

Тражење додатних информација и објашњења у вези са припремом понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација се у поступку јавне набавке одвија на начин прописан чланом 20. ЗЈН-а, а то је писаним путем, односно путем поште или електронске поште, као и објављивањем од стране наручиоца на Порталу јавних набавки.

### **ИНФОРМАЦИЈЕ НАКОН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ**

Наручилац може писаним путем захтевати додатна објашњења од понуђача као и извршити непосредну проверу (контролу) код понуђача, чланова групе понуђача и подизвођача у вези са свим наводима датим у понуди. Понуђач, члан групе понуђача, односно подизвођач је дужан да поступи по захтеву Наручиоца и то да достави тражена објашњења и да захтевану проверу омогући Наручиоцу.

Контролу обављају представници Наручиоца, о чему се сачињава записник у вези извршене контроле.

Уколико Наручилац утврди да је понуђач, члан групе понуђача и/или подизвођач доставио нетачне податке та понуда ће бити одбијена као неприхватљива. **Наручилац упозорава Понуђача да је давање неистинитих података у понуди о испуњености услова за учествовање и необавештавање наручиоца о промени тих података у погледу услова за учешће у поступку, основ за прекршајну одговорносту, у смислу члана 170. став 1. тачка 3) ЗЈН и основ за Негативну референцу у смислу члана 82. став 1. тачка 3) ЗЈН.**

### **ИЗРАДА ПОНУДЕ**

Понуђач мора да достави понуду у писаном облику, јасну и недвосмислену, читко написану, оверену печатом понуђача, са потписом овлашћеног лица понуђача и са захтеваним доказом – Изјавом о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности, на начин дефинисан конкурсном документацијом.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасцима који су дати у конкурсној документацији. Обрасци треба да буду попуњени, оверени печатом понуђача и потписани од стране овлашћеног лица понуђача.

Обрасце дате у конкурсној документацији понуђачи треба да попуне читко, како би могла да се утврди стварна садржина понуде, а овлашћено лице понуђача исте потписује и оверава печатом.

Уколико понуду подноси група понуђача, обрасце из конкурсне документације могу попунити, потписати и печатом оверити сви чланови групе или чланови групе могу овластити једног члана који ће у име групе попунити, потписати и печатом оверити обрасце из конкурсне документације, у ком случају је и то потребно дефинисати Споразумом о заједничком наступу, сходно члану 81. ст. 4. и 5. ЗЈН. Изузетак од овог правила (да обрасце потписује сваки члан групе понуђача **или** овлашћени члан групе понуђача у име свих чланова групе) су обрасци на којим изричито пише да морају да буду попуњени, потписани и оверени печатом (посебно) од стране сваког члана групе понуђача (Образац изјаве о независној понуди, Образац изјаве о обавезама понуђача на основу члана 75. став 2. ЗЈН)

Уколико је неопходно да понуђач исправи грешке које је направио приликом састављања понуде и попуњавања образаца из конкурсне документације, треба да поред такве исправке стави потпис особе или особа које су потписале образац понуде и печат понуђача.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач. Није дозвољено ни учешће једног лица у више заједничких понуда.

**Понуђач мора да испуни захтеве који су наведени у делу конкурсне документације под називом ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА, а у супротном понуда ће бити одбијена као неодговарајућа.**

Прихватљива понуда је понуда која је благовремена, коју наручилац није одбио због битних недостатака, која је одговарајућа, која не ограничава, нити условљава права наручиоца или обавезе понуђача и која не прелази износ процењене вредности јавне набавке.

### **РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ**

Рок важења понуде је не краће од 60 дана од дана отварања понуда.

У складу са чланом 90. став 2. и 3. ЗЈН у случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде. Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде не може мењати понуду.

### **ИСКЉУЧЕЊЕ ПОНУДА**

Биће рангиране само прихватљиве понуде.  
Неприхватљиве понуде ће бити одбијене.

Чланом 3. став 1. тачка 33) ЗЈН је предвиђено да је прихватљива понуда понуда која је благовремена, коју наручилац није одбио због битних недостатака, која је одговарајућа, која не ограничава, нити условљава права наручиоца или обавезе понуђача и која не прелази износ процењене вредности јавне набавке.

Чланом 106. ЗЈН је предвиђено да ће Наручилац одбити понуду ако:

- 1) понуђач не докаже да испуњава обавезне услове за учешће;
- 2) понуђач не докаже да испуњава додатне услове;
- 3) понуђач није доставио тражено средство обезбеђења;
- 4) је понуђени рок важења понуде краћи од прописаног;
- 5) понуда садржи друге недостатке због којих није могуће утврдити стварну садржину понуде или је није могуће упоредити са другим понудама.

### **ВАРИЈАНТНА ПОНУДА**

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

Ако Понуђач (понуђач који самостално подноси понуду или са подизвођачем или група понуђача) поднесе понуду са варијантом иста ће бити одбијена као неприхватљива

## **ПАРТИЈЕ**

Предметна јавна набавка није обликована по партијама.

## **КВАЛИТЕТ И КОНТРОЛА КВАЛИТЕТА**

Изабрани понуђач / Добављач је дужан да изврши своје обавезе у складу са Уговором и свим важећим прописима који регулишу област из које је предмет јавне набавке. Лица одређена од стране Наручиоца ће вршити контролу извршења уговора и имају право да указују у писаној форми на недостатке у извршењу уговорних обавеза од стране Добављача, које је Добављач дужан да отклони без одлагања у разумном року, сходно својим уговорним и законским обавезама

## **НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ У СМИСЛУ ЧЛАНА 87. СТАВ 6. ЗЈН**

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду, на исти начин на који је поднео и саму понуду - непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији.

У случају измене, допуне или опозива понуде, понуђач треба на коверти или кутији да назначи назив понуђача, адресу и телефон, као и име и презиме овлашћеног лица за контакт. У случају да је понуду поднела група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди, телефон и име и презиме овлашћеног лица за контакт.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу:

Управа за ветерину, Омладинских бригада 1, Нови Београд  
са знаком:

„Измена понуде за јавну набавку – услуге превозиња, ЈН О-7/2016”  
или „Допуна понуде за јавну набавку – услуге превозиња, ЈН О-7/2016”  
или „Измена и допуна понуде за јавну набавку – услуге превозиња, ЈН О-7/2016”  
или „Опозив понуде за јавну набавку – услуге превозиња, ЈН О-7/2016”

## **ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА БИТИ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ**

Понуђач мора у понуди да изрази цену са ПДВ и без ПДВ у динарима.

Евентуалне рачунске грешке биће исправљене уз сагласност понуђача на начин предвиђен ЗЈН.

Текстуално исказана цена има предност над нумерички исказаном ценом.

У случају да у достављеној понуди (у било којој рубрици) није назначено да ли је понуђена цена са или без пореза на додату вредност, сматраће се да је иста без пореза.

Понуђена цена је фиксна.

Ако је у понуди исказана неувобичајено ниска цена, Наручилац ће поступити у складу са чланом 92. ЗЈН.

У складу са чланом 93. став 5. ЗЈН, у случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

### **УЧЕСТВОВАЊЕ У ПОСТУПКУ КАО САМОСТАЛНИ ПОНУЂАЧ, ЧЛАН ГРУПЕ ПОНУЂАЧА ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда. У супротном, такве понуде ће бити одбијене.

### **УЧЕШЋЕ ПОДИЗВОЂАЧА**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, дужан је да у понуди наведе да ће извршење набавке делимично поверити подизвођачу, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Процент укупне вредности набавке који ће понуђач поверити подизвођачу не може бити већи од 50% .

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказ о испуњености услова (Изјаву о испуњавању услова за учешће у поступку јавне набавке мале вредности на обрасцу) који је тражен конкурсном документацијом.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

Наручилац може на захтев подизвођача и где природа предмета набавке то дозвољава пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача. Пре доношења одлуке о преношењу доспелих потраживања директно подизвођачу наручилац ће омогућити добављачу да у року од пет дана од дана добијања позива наручиоца приговори уколико потраживање није доспело. Све ово не утиче на правило да понуђач, односно добављач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

### **СПОРАЗУМ О ЗАЈЕДНИЧКОМ НАСТУПАЊУ (АКО ПОНУДУ ПОДНОСИ ГРУПА ПОНУЂАЧА)**

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који садржи:

- 1) податке о члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем и
- 2) опис послова сваког од понуђача из групе понуђача у извршењу уговора.

**Уколико група понуђача у понуди не достави наведени Споразум понуда ове групе понуђача ће бити одбијена као неприхватљива.**



## **НАЧИН, РОК И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА**

Наручилац ће извршити плаћање по извршеној свакој појединачној услузи, у року не краћем од 30 дана нити дужем од 45 дана од дана пријема уредног рачуна за сваки појединачну пружену услугу.

Наручилац је у Обрасцу понуде за поједине услуге дефинисао минималне цене за поједине предметне услуге. Уколико понуђач у својој понуди наведе цене услуга испод дефинисаних минималних цена, понуда ће бити оцењена као неприхватљива.

## **РОК ИЗВРШЕЊА**

Уговор се закључује даном потписивања овлашћених лива уговорних страна а ступа на снагу утрошком финансијских средстава обезбеђеним по претходном закљученом уговору у истој предметној јавној набавци а најкасније 01.12.2016. године. Уговор се примењује до утрошка средстава обезбеђених за предметну јавну набавку, у складу са Законом о буџету, а најдуже годину дана од закључења уговора.

Обавезе које доспевају у наредној буџетској години ће бити реализоване највише до износа средстава које ће за ту намену бити одобрене у тој буџетској години, у складу са чланом 7. став 2. Уредбе о критеријумима за утврђивање природе расхода и условима и начину прибављања сагласности за закључивање одређених уговора који, због природе расхода, захтевају плаћање у више година („Сл. гласник РС“, бр. 21/14)

Наручилац задржава право да једнострано откаже овај уговор уколико Додављач не поштује рокове дефинисане уговором, не отклони недостатке на начин прецизиран уговором, уколико објективно престане потреба за предметом јавне набавке и у другим случајевима на начин и под условима предвиђеним Законом о облигационим односима.

Отказни рок је 15 (петнаест) дана.

## **КРИТЕРИЈУМ ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА**

Критеријум за доделу уговора је најнижа понуђена цена – Укупна цена без ПДВ из Обрасца понуде.

Напомена:

Укупна цена без ПДВ из Обрасца понуде је критеријум за доделу уговора, односно избор најповољније понуде.

Наручилац ће плаћање изабраном понуђачу вршити према јединичним ценама из Обрасца понуде након извршене сваке појединачне услуге и у уговореном року.

Укупна вредност уговора је једнака процењеној вредности јавне набавке и обезбеђеним средствима за предметну јавну набавку у складу са Законом о буџету.

## **РЕЗЕРВНИ КРИТЕРИЈУМ**

Уколико два или више понуђача понуде исту цену, уговор ће бити додељен оном понуђачу који је понудио дужи рок плаћања.

## **ТРОШКОВИ ИЗРАДЕ ПОНУДЕ**

Трошкови израде понуде, сачињавања и прибављања неопходних доказа који се прилажу уз понуду, падају на терет понуђача.

У складу са чланом 88. ЗЈН

- (1) Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.
- (2) Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.
- (3) Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

### **ПОВЕРЉИВОСТ ПОДАТАКА**

Свака страница понуде која садржи податке који су поверљиви треба у горњем десном углу да садржи ознаку „ПОВЕРЉИВО”, печат понуђача и потпис овлашћеног лица понуђача.

У складу са чланом 14. став 1. ЗЈН Наручилац је дужан да: чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди које је као такве, **у складу са законом**, понуђач означио у понуди.

Понуђач је дужан да наведе на основу ког прописа је одређени податак означио као поверљив и да то образложи. У противном наручилац ће заинтересованим лицима омогућити увид у смислу члана 110. ЗЈН.

Нпр. Чланом 4. став 1. Закона о заштити пословне тајне тајне (Сл. гласник РС бр. 72/11) је предвиђено да

„**Пословном тајном**, у смислу овог закона, сматра се било која **информација која има комерцијалну вредност** зато што није опште позната нити је доступна трећим лицима која би њеним коришћењем или саопштавањем **могла остварити економску корист**, и која је од стране њеног држаоца заштићена одговарајућим мерама у складу са законом, пословном политиком, уговорним обавезама или одговарајућим стандардима у циљу очувања њене тајности, а чије би **саопштавање трећем лицу могло нанети штету држаоцу пословне тајне**. У случају да се понуђач позива на ову одредбу мора да образложи детаљно основаност позивања на исту. Понуђач може да се позове и на други пропис који регулише ову област али такође мора да да детаљно образложење.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

Наручилац је дужан да чува као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио у понуди.

Наручилац ће одбити да да информацију која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Наручилац ће чувати као пословну тајну имена заинтересованих лица, понуђача и податке о поднетим понудама до отварања понуда.

### **ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим ако овим законом није другачије одређено.

Захтев за заштиту права којим се оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације сматраће се благовременим ако је примљен од стране наручиоца седам дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања и

**МИНИСТАРСТВО  
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ  
Управа за ветерину**

Јавна набавка – услуге превођења, број јавне набавке ЈН О-7/2016

уколико је подносилац захтева у складу са чланом 63. став 2. овог закона указао наручиоцу на евентуалне недостатке и неправилности, а наручилац исте није отклонио.

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње које наручилац предузме пре истека рока за подношење понуда, а након истека рока из става 3. члана 149. ЗЈН, сматраће се благовременим уколико је поднет најкасније до истека рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора, одлуке о закључењу оквирног споразума, одлуке о признавању квалификације и одлуке о обустави поступка, рок за подношење захтева за заштиту права је десет дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки, а пет дана у поступку јавне набавке мале вредности и доношења одлуке о додели уговора на основу оквирног споразума у складу са чланом 40а овог закона.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење захтева из ст. 3. и 4. члана 149. ЗЈН, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Захтев за заштиту права не задржава даље активности наручиоца у поступку јавне набавке у складу са одредбама члана 150. ЗЈН

Наручилац објављује обавештење о поднетом захтеву за заштиту права на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници најкасније у року од два дана од дана пријема захтева за заштиту права, које садржи податке из Прилога 3Ј.

Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом [marija.grbic@minpolj.gov.rs](mailto:marija.grbic@minpolj.gov.rs), у радно време Наручиоца, радним данима од понедељка до петка од 07:30 до 15:30 часова или препорученом поштом са повратницом на адресу, Омладинских бригада 1, Нови Београд,, са назнаком предмета и броја јавне набавке. **Уколико се Захтев за заштиту права доставља е-поштом, пожељно је да се уз скенирани овај документ са печатом и потписом овлашћеног лица понуђача (подносиоца захтева), исти достави и у Word формату ради бржег и ефикаснијег поступања Наручиоца (без преписивања навода подносиоца захтева).**

#### **Висина таксе**

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу од:

- 1) 60.000 динара у поступку јавне набавке мале вредности и преговарачком поступку без објављивања позива за подношење понуда;
- 2) 120.000 динара ако се захтев за заштиту права подноси пре отварања понуда и ако процењена вредност није већа од 120.000.000 динара;
- 3) 250.000 динара ако се захтев за заштиту права подноси пре отварања понуда и ако је процењена вредност већа од 120.000.000 динара
- 4) 120.000 динара ако се захтев за заштиту права подноси након отварања понуда и ако процењена вредност није већа од 120.000.000 динара;
- 5) 120.000 динара ако се захтев за заштиту права подноси након отварања понуда и ако збир процењених вредности свих оспорених партија није већа од 120.000.000 динара, уколико је набавка обликована по партијама;
- 6) 0,1% процењене вредности јавне набавке, односно понуђене цене понуђача којем је додељен уговор, ако се захтев за заштиту права подноси након отварања понуда и ако је та вредност већа од 120.000.000 динара;

7) 0,1% збира процењених вредности свих оспорених партија јавне набавке, односно понуђене цене понуђача којима су додељени уговори, ако се захтев за заштиту права подноси након отварања понуда и ако је та вредност већа од 120.000.000 динара.

**Уплата таксе: интернет адреса Републичке комисије за заштиту права у поступцима јавних набавки линк:**

<http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>

#### **УПУТСТВО О УПЛАТИ ТАКСЕ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА**

Чланом 151. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“, број 124/12; у даљем тексту: ЗЈН) је прописано да захтев за заштиту права мора да садржи, између осталог, и потврду о уплати таксе из члана 156. ЗЈН.

Подносилац захтева за заштиту права је дужан да на одређени рачун буџета Републике Србије уплати таксу у износу прописаном чланом 156. ЗЈН.

**Као доказ о уплати таксе, у смислу члана 151. став 1. тачка б) ЗЈН, прихватиће се:**

#### **1. Потврда о извршеној уплати таксе из члана 156. ЗЈН која садржи следеће елементе:**

- (1) да буде издата од стране банке и да садржи печат банке;
- (2) да представља доказ о извршеној уплати таксе, што значи да потврда мора да садржи податак да је налог за уплату таксе, односно налог за пренос средстава реализован, као и датум извршења налога. \* **Републичка комисија може да изврши увид у одговарајући извод евиденционог рачуна достављеног од стране Министарства финансија – Управе за трезор и на тај начин додатно провери чињеницу да ли је налог за пренос реализован.**
- (3) износ таксе из члана 156. ЗЈН чија се уплата врши;
- (4) број рачуна: 840-30678845-06;
- (5) шифру плаћања: 153 или 253;
- (6) позив на број: подаци о броју или ознаци јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (7) сврха: ЗЗП; назив наручиоца; број или ознака јавне набавке поводом које се подноси захтев за заштиту права;
- (8) корисник: буџет Републике Србије;
- (9) назив уплатиоца, односно назив подносиоца захтева за заштиту права за којег је извршена уплата таксе;
- (10) потпис овлашћеног лица банке.

**2. Налог за уплату, први примерак**, оверен потписом овлашћеног лица и печатом банке или поште, који садржи и све друге елементе из потврде о извршеној уплати таксе наведене под тачком 1.

**3. Потврда издата од стране Републике Србије, Министарства финансија, Управе за трезор**, потписана и оверена печатом, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1, осим оних наведених под (1) и (10), за подносиоце захтева за заштиту права који имају отворен рачун у оквиру припадајућег консолидованог рачуна трезора, а који се води у Управи за трезор (корисници буџетских средстава, корисници средстава организација за обавезно социјално осигурање и други корисници јавних средстава);

**4. Потврда издата од стране Народне банке Србије, која садржи све елементе из потврде о извршеној уплати таксе из тачке 1**, за подносиоце захтева за заштиту права (банке и други субјекти) који имају отворен рачун код Народне банке Србије у складу са законом и другим прописом.

Примерак правилно попуњеног налога за пренос

<http://www.kjn.gov.rs/ci/uputstvo-o-uplati-republicke-administrativne-takse.html>

## **СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА**

Изабрани понуђач/Добављач је дужан да приликом закључења уговора, а најкасније у року од десет дана од дана закључења уговора достави уредно потписану сопствену бланко меницу, без жираната у корист наручиоца, са овлашћењем за попуњавање у висини од 10 % вредности уговора без ПДВ-а са клаузулом „без приговора“, „по виђењу“, „неопозива“ и „безусловна“ као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла. Меница мора да важи тридесет дана дуже од истека рока важења уговора. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност менице мора да се продужи.

Менично овлашћење мора бити потписано и оверено, у складу са Законом о платном промету (Сл. лист СРЈ бр. 3/02 , 5/03 , Сл. гласник РС бр. 43/04 , 62/06 , 111/09 - др. закон, 31/11).

Са меницом, изабрани понуђач је дужан да достави и копију картона депонованих потписа издатог од пословне банке коју понуђач наводи у меничном овлашћењу и са податком о броју текућег рачуна који понуђач наводи у меничном овлашћењу, ОП образац – овери потпис лица овлашћеног за заступање и доказ о регистрацији менице у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС" број 56/2011).

Уколико изабрани понуђач/добављач приликом закључења уговора, а најкасније у року од десет дана од дана закључења уговора не достави средство финансијског обезбеђења на начин и под условима из става 1. – 3. овог одељка Наручилац може да раскине уговор..

## **ОБАВЕЗЕ ПОНУЂАЧА ПО ЧЛАНУ 74. СТАВ 2. И 75. СТАВ 2. ЗЈН-А**

Понуђач је дужан да у понуди наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да му није изречена забрана обављања делатности која је на снази у време подношења понуде. Образац изјаве је дат у конкурсној документацији.

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица, сноси понуђач.

## **ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА**

Наручилац је дужан да уговор о јавној набавци достави понуђачу којем је уговор додељен у року од осам дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права. Изабрани понуђач је дужан да потпише уговор у року од осам дана од дана пријема позива. Уколико изабрани понуђач у овом року не прихвати да закључи уговор, Наручилац може да закључи уговор са првим најповољнијим понуђачем. И овај понуђач је дужан да потпише уговор у року од осам дана од пријема позива Наручиоца.

Уколико у року за подношење понуда пристигне само једна понуда и та понуда буде прихватљива, наручилац ће сходно члану 112. став 2. тачка 5) ЗЈН-а закључити уговор са понуђачем у року од пет дана од дана објаве Одлуке о додели уговора на Порталу јавних набавки.

## VII ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

У свему у складу са конкурсном документацијом и позивом за подношење понуда у јавној набавци – услуге превозиња, подносим/о следећу понуду:

Понуда бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ (понуђач уписује свој заводни број и датум) за јавну набавку – услуге превозиња”.

**Табела 1.**

<b>ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ</b>	
<b>Пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра (Регистра Агенције за привредне регистре)</b>	
<b>Адреса понуђача:</b>	
<b>Име и презиме особе за контакт:</b>	
<b>e-mail:</b>	
<b>Телефон:</b>	
<b>Телефакс:</b>	
<b>Порески број понуђача (ПИБ):</b>	
<b>Матични број понуђача:</b>	
<b>Шифра делатности:</b>	
<b>Назив банке и број рачуна:</b>	
<b>Лице овлашћено за потписивање уговора:</b>	

**Понуду дајем:** (заокружити начин давања понуде и то А), Б) или В) (и уписати податке под Б) и В), Напомена: уколико наступа група понуђача са подизвођачем/има заокружити Б) и В) и попунити податке за те опције))

**Табела 2.**

<b>А) САМОСТАЛНО</b>		
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ / ИМА</b>		
<b>1)</b>	Пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра (Регистра Агенције за привредне регистре) свих подизвођача	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Адреса:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Матични број:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Порески идентификациони број:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Име и презиме особе за контакт:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	1) _____ 2) _____ 3) _____
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	1) _____ 2) _____ 3) _____
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>		
<b>1)</b>	Пословно име или скраћени назив из одговарајућег регистра (Регистра Агенције за привредне регистре) свих чланова групе понуђача	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
	Адреса:	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
	Име и презиме особе за контакт:	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____

МИНИСТАРСТВО  
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ  
Управа за ветерину  
Јавна набавка – услуге превођења, број јавне набавке ЈН О-7/2016

<b>e-mail</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
<b>Телефон:</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
<b>Телефакс:</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
<b>Порески идентификациони број:</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
<b>Матични број:</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____
<b>Шифра делатности:</b>	1) _____ 2) _____ 3) _____ 4) _____ 5) _____

**Напомена:** - Уколико има више подизвођача или чланова групе у заједничкој понуди него што има предвиђених рубрика у табели 2. потребно је копирати табелу 2. и попунити податке за све подизвођаче или чланове групе понуђача.

Уколико група понуђача подноси заједничку понуду табелу 1. „ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ“ треба са својим подацима да попуни носилац посла, док податке о осталим члановима групе у заједничкој понуди треба навести у табели 2. овог обрасца.



## ЦЕНА

### 1. ЧЕШКИ ЈЕЗИК

**1.1.** Цена по страни *писаног превода* текста **са чешког на српски језик** (1800 карактера са размацама):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

**1.2.** Цена по страни *писаног превода* текста **са српског на чешки језик** (1800 карактера са размацама):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

**1.3.** *Консекутивни превод:*

- **по 1 (једном) сату:** \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења. Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

**1.4.** *Симултани превод:*

**по 1 (једном) сату:** \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења. Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

**1.5.** Превод са чешког на српски језик *са овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

**Збирна понуђена цена (1.1+1.2+1.3.+1.4.+ 1.5):**

- без ПДВ-а: \_\_\_\_\_ динара
- са ПДВ-ом: \_\_\_\_\_ динара

## **2. ПОЉСКИ ЈЕЗИК**

**1.1.** Цена по страни *писаног превода* текста **са пољски на српски језик** (1800 карактера са размацима):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог порезом на додату вредност.

**1.2.** Цена по страни *писаног превода* текста **са српског на пољски језик** (1800 карактера са размацима):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог порезом на додату вредност.

**1.3.** *Консекутивни превод:*

- **по 1 (једном) сату:** \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења. Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

**1.4.** *Симултани превод:*

**по 1 (једном) сату:** \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења. Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

**1.5.** Превод са пољски на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог порезом на додату вредност.

**Збирна понуђена цена (2.1+2.2+2.3.+2.4.+ 2.5):**

- без ПДВ-а: \_\_\_\_\_ динара
- са ПДВ-ом: \_\_\_\_\_ динара

### **3. НЕМАЧКИ ЈЕЗИК**

**6.1.** Цена по страни *писаног превода* текста **са немачког на српски језик** (1800 карактера са размацама):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог порезом на додату вредност.

**6.2.** Цена по страни *писаног превода* текста **са српског на немачки језик** (1800 карактера са размацама):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог порезом на додату вредност.

**6.3.** *Консекутивни превод:*

- **по 1 (једном) сату:** \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*

\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог ПДВ-ом  
с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

**6.4.** *Симултани превод:*

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.  
Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

**по 1 (једном) сату:** \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*

\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог ПДВ-ом  
с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

**6.5.** Превод са немачког на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог порезом на додату вредност.

**Збирна понуђена цена (6.1+6.2+6.3.+6.4.+ 6.5):**

- без ПДВ-а: \_\_\_\_\_ динара
- са ПДВ-ом: \_\_\_\_\_ динара

**4. РУСКИ ЈЕЗИК**

3.1. Цена по страни *писаног превода* текста **са руског на српски језик** (1800 карактера са размацима):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунагим порезом на додату вредност.

3.2. Цена по страни *писаног превода* текста **са српског на руски језик** (1800 карактера са размацима):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунагим порезом на додату вредност.

**3.3. Консекутивни превод:**

- по 1 (једном) сату: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунагим ПДВ-ом

с тим да је један преводаца у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводаца да би се обезбедио континуитет превођења. Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

**3.4. Симултани превод:**

- по 1 (једном) сату: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунагим ПДВ-ом

с тим да је један преводаца у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводаца да би се обезбедио континуитет превођења. Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

3.5. Превод са руског на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунагим порезом на додату вредност.

**Збирна понуђена цена (3.1+3.2+3.3 + 3.4. + 3.5):**

- без ПДВ-а: \_\_\_\_\_ динара
- са ПДВ-ом: \_\_\_\_\_ динара

## 5. КИНЕСКИ ЈЕЗИК

4.1. Цена по страни *писаног превода* текста **са кинеског на српски језик** (1800 карактера са размацима):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог порезом на додату вредност.

4.2. Цена по страни *писаног превода* текста **са српског на кинески језик** (1800 карактера са размацима):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог порезом на додату вредност.

4.3. *Консекутивни превод:*

- по 1 (једном) сату: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превеођења. Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

4.4. *Симултани превод:*

по 1 (једном) сату: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превеођења. Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

4.5. Превод са кинеског на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог порезом на додату вредност.

**Збирна понуђена цена (4.1+4.2+4.3.+4.4.+ 4.5):**

- без ПДВ-а: \_\_\_\_\_ динара
- са ПДВ-ом: \_\_\_\_\_ динара

**6. ЕНГЛЕСКИ ЈЕЗИК**

**5.1.** Цена по страни *писаног превода* текста **са енглеског на српски језик** (1800 карактера са размацама):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

**5.2.** Цена по страни *писаног превода* текста **са српског на енглески језик** (1800 карактера са размацама):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

**5.3.** *Консекутивни превод:*

- **по 1 (једном) сату:** \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*

\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом  
с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

**5.4.** *Симултани превод:*

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.  
Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

**по 1 (једном) сату:** \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
*односно*

\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим ПДВ-ом  
с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења.

**5.5.** Превод са енглеског на српски језик са *овером судског тумача (преводиоца)* (по страни преведеног текста):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
*односно*  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунатим порезом на додату вредност.

**Збирна понуђена цена (5.1+5.2+5.3.+5.4.+ 5.5):**

- без ПДВ-а: \_\_\_\_\_ динара
- са ПДВ-ом: \_\_\_\_\_ динара

7.

**ЈЕЗИЧКИ ПАРОВИ**

7.1. Цена по страни писаног превода текста **са руског на енглески језик** (1800 карактера са размацима):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
односно  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог порезом на додату вредност.

7.2. Цена по страни писаног превода текста **са енглеског на руски језик** (1800 карактера са размацима):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
односно  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог порезом на додату вредност.

7.3. Консекутивни превод са енглеског на руски и обрнуто:

- по 1 (једном) сату: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
односно  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно консекутивно преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења. Минимална цена за услугу консекутивног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

7.4. Симултани превод са енглеског на руски и обрнуто:

по 1 (једном) сату: \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог ПДВ-а,  
односно  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог ПДВ-ом

с тим да је један преводилац у обавези да квалитетно симултано преводи највише 2 сата, а након тога по потреби се ангажује други преводилац да би се обезбедио континуитет превођења. Минимална цена за услугу симултаног превода је 1.500,00 динара без ПДВ.

7.5. Превод са енглеског на руски језик са овером судског тумача (преводиоца) (по страни преведеног текста):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
односно  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог порезом на додату вредност.

7.6. Превод са руског на енглески језик са овером судског тумача (преводиоца) (по страни преведеног текста):

\_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност,  
односно  
\_\_\_\_\_ динара са обрачунаог порезом на додату вредност.

**Збирна понуђена цена (7.1+7.2+7.3.+7.4.+ 7.5.+7.6):**

- без ПДВ-а: \_\_\_\_\_ динара
- са ПДВ-ом: \_\_\_\_\_ динара

II) У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са српског на чешки језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са чешког на српски језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

III) У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са српског на пољски језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са пољског на српски језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

IV) У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са српског на немачки језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са немачког на српски језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

V) У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са српског на руски језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са руског на српски језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

VI) У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са српског на кинески језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са кинеског на српски језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

VII) У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са српског на енглески језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са енглеског на српски језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

VIII) У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са руског на енглески језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

У току једног дана рада, понуђач је у обавези да, у просеку преведе са енглеског на руски језик најмање 20 страна писаног текста правне или друге садржине.

### Услови плаћања

- по извршеној свакој појединачној услузи, а у року од \_\_\_\_\_ дана ( уписује понуђача – за Наручиоца је прихватљиво минимум 30 дана а највише 45 дана) од дана пријема уредног рачуна за сваки појединачну пружену услугу.

Овим Понуђач изјављује да је у могућности да, на захтев наручиоца, обезбеди стручне преводиоце за све текстове односно разговоре са тематиком из ветерине.

Овим Понуђач изјављује да је у могућности да обезбеди по једно стручно лице које је, одлуком надлежног органа, уписано у одговарајући регистар судских тумача (преводиоца) за чешки, пољски, немачки, руски, кинески и енглески језик, а по потреби и за друге језике.

Овим Понуђач изјављује да је сагласан да целокупан превод сачињен на основу овог уговора постаје искључива имовина Наручиоца који има право његовог неограниченог коришћења. Понуђач изјављује под материјалном, кривичном и моралном одговорношћу да сачињене преводе не доставља 3. лицима без сагласности Наручиоца.



<p style="text-align: center;"><b>УКУПНА ЦЕНА без ПДВ-а</b> (у динарима)</p> <p>(Напомена: Сабрати Збирну понуђену цену (1.1+1.2+1.3.+1.4.+ 1.5) без ПДВ, Збирну понуђену цену (2.1+2.2+2.3 + 2.4. + 2.5) без ПДВ), Збирну понуђену цену (3.1+3.2+3.3 + 3.4. + 3.5) без ПДВ, Збирну понуђену цену (4.1+4.2+4.3 + 4.4. + 4.5) без ПДВ и Збирну понуђену цену (5.1+5.2+5.3 + 5.4. + 5.5 +5.6) без ПДВ Збирну понуђену цену (6.1+6.2+6.3 + 6.4. + 6.5 +6.6) без ПДВ Збирну понуђену цену (7.1+7.2+7.3 + 7.4. + 7.5 +7.6) без ПДВ</p>	<p style="text-align: right;">..... динара без ПДВ-а</p>
<p style="text-align: center;"><b>УКУПНА ЦЕНА са ПДВ-ом</b> (у динарима)</p> <p>(Напомена: Сабрати Збирну понуђену цену (1.1+1.2+1.3.+1.4.+ 1.5) са ПДВ, Збирну понуђену цену (2.1+2.2+2.3 + 2.4. + 2.5) са ПДВ), Збирну понуђену цену (3.1+3.2+3.3 + 3.4. + 3.5) са ПДВ), Збирну понуђену цену (4.1+4.2+4.3 + 4.4. + 4.5) са ПДВ)и Збирну понуђену цену (5.1+5.2+5.3 + 5.4. + 5.5 + 5.6) са ПДВ Збирну понуђену цену (6.1+6.2+6.3 + 6.4. + 6.5 + 6.6) са ПДВ Збирну понуђену цену (7.1+7.2+7.3 + 7.4. + 7.5 +7.6) са ПДВ</p>	<p style="text-align: right;">..... динара са ПДВ-ом</p>
<p><b>Рок и начин плаћања</b></p>	<p>Наручилац ће извршити плаћање по извршеној свакој појединачној услузи, у року од _____ дана (уписује понуђач – за наручиоца је прихватљиво у року не краћем од 30 дана нити дужем од 45 дана од дана пријема уредног рачуна за сваки појединачну пружену услугу)</p>

<b>Рок важења понуде</b> (минимум 60 дана од дана отварања понуда)	_____ дана од дана отварања понуда
---	------------------------------------

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица понуђача (самостална понуда или носилац посла у заједничкој понуди)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Печат и потпис овлашћеног лица члана групе понуђача / подизвођача

\_\_\_\_\_

Печат и потпис овлашћеног лица члана групе понуђача / подизвођача

\_\_\_\_\_

Печат и потпис овлашћеног лица члана групе понуђача / подизвођача

\_\_\_\_\_

Печат и потпис овлашћеног лица члана групе понуђача / подизвођача

\_\_\_\_\_

**Напомена:**

- Образац понуде је потребно попунити, оверити печатом понуђача и потписати од стране овлашћеног лица понуђача
- Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да овласти једног понуђача из групе понуђача који ће потписати и печатом оверити образац понуде.
- Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем/има овај образац потписују и оверавају печатом понуђач и подизвођач/и, за разлику од свих других образаца које је довољно да попуни, потпише и овери печатом само понуђач.

## VIII ОБРАЗАЦ – ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

На основу члана 26. ЗЈН

\_\_\_\_\_ (навести назив и адресу  
понуђача) даје следећу изјаву:

### ИЗЈАВА

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу ПОТВРЂУЈЕМ да је понуђач  
\_\_\_\_\_ (навести назив и адресу  
понуђача) понуду бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године (Понуђач уписује свој заводни  
број и датум) поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, ова Изјава мора бити попуњена и потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом понуђача

МИНИСТАРСТВО  
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ  
Управа за ветерину  
Јавна набавка – услуге преевођења, број јавне набавке ЈН О-7/2016

**IX ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О ОБАВЕЗАМА ПОНУЂАЧА НА ОСНОВУ  
ЧЛ. 75. СТАВ 2. ЗЈН**

На основу члана 75. став 2. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ број 124/12, 14/15 и 68/15) \_\_\_\_\_ (навести назив и адресу понуђача) даје:

**ИЗЈАВУ**

да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да нема забрану обављања делатности која је на снази у време подношења понуде

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица понуђача

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Напомена: Уколико понуду подноси група понуђача, ова Изјава мора бити попуњена и потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом члана групе понуђача.

МИНИСТАРСТВО  
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ  
Управа за ветерину  
Јавна набавка – услуге преевођења, број јавне набавке ЈН О-7/2016

**X ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ**

Чланом 88. ЗЈН је предвиђено да:

- 1) Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.
- 2) Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.
- 3) Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

	Врста трошкова	Износ трошкова
1.		
2.		
3.		
4.		
Укупно		

Датум

Печат и потпис овлашћеног лица понуђача

\_\_\_\_\_  
**Напомена:** Наручилац задржава право провере наведених трошкова увидом у фактуре и друга документа. Понуђач не мора овај образац да доставља у понуди. У случају потребе понуђач овај образац може да копира.

## XI МОДЕЛ УГОВОРА

### Уговор

#### о пружању услуга превозиња

закључен између уговорних страна:

**1) Министарство пољопривреде и заштите животне средине, Управа за ветерину – Београд, улица Омладинских бригада бр. 1, ПИБ 108508191, матични број 17855140, кога заступа в.д.директора Миодраг Петровић, на основу овлашћења министра број 119-01-13/29/2015-09 од 01.12.2015. године (у даљем тексту: **Наручилац**),**

и

2) \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, (уписати податке за самосталног понуђача или носиоца групе за случај заједничке понуде)

2/1) \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/2) \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/3) \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/4) \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)

2/5) \_\_\_\_\_ из \_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_, матични број \_\_\_\_\_, које заступа \_\_\_\_\_, а који наступа као а) члан групе понуђача, б) подизвођач (заокружити а или б сходно статусу)  
(у даљем тексту: **Добављач**).

*Напомена: Позиције 2/1, 2/2, 2/3, 2/4 и 2/5) попуњавају чланови групе понуђача у случају да понуду подноси група понуђача односно подизвођач/и уколико је ангажован за реализацију уговора. У том случају треба да назначе свој статус заокруживањем а) или б). У случају подношења понуде од стране групе понуђача подаци за носиоца посла се уписују у позицији 2.*

## Основ уговора

### Члан 1.

Јавна набавка у отвореном поступку услуга број \_\_\_\_\_, коју је Наручилац спровео у складу са чланом 32. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 124/12, 14/15, 68/15).

Одлука о додели уговора број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ 2016 године (понуђач не уписује овај податак).

Добављач је доставио понуду број \_\_\_\_\_ од \_\_ . \_\_. 2016. године (понуђач треба да упише свој заводини број и датум), која је код Наручиоца заведена под бројем \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_, (понуђач не уписује овај податак) која је саставни део овог уговора (Прилог 1)

## Предмет уговора

### Члан 2.

Предмет уговора је услуга превоза, за потребе Наручиоца. Услуге превоза које су предмет овог уговора првенствено подразумевају:

- писани превод са страног језика на српски језик;
- писани превод са српског језика на страни језик;
- писани превод са страног језика на страни језик
- усмено превозање (симултано и консекутивно);
- превозање са овером судских тумача (преводиоца)

Добављач ће, на основу овог уговора, обезбедити преводиоце за чешки, пољски, немачки, руски, кинески и енглески језик, а уколико се укаже објективна потреба и за друге језике, имајући у виду специфичности рада Наручиоца.

## Цена и начин плаћања

### Члан 3.

Укупна вредност овог уговора износи \_\_\_\_\_ динара без обрачунаог пореза на додату вредност, односно \_\_\_\_\_ динара са обрачунатим порезом на додату вредност (уписује Наручилац у складу са процењеном вредношћу предметне јавне набавке и обезбеђеним средствима, у складу са Законом о буџету).

Наручилац ће извршити плаћање по извршеној свакој појединачној услузи, у року од \_\_\_\_\_ дана (уписује понуђач – за наручиоца је прихватљиво у року не краћем од 30 дана нити дужем од 45 дана од дана пријема уредног рачуна за сваки појединачну пружену услугу).

Цена сваке појединачне услуге одређена је понудом Добављача која је саставни део Уговора.

Промена цена наведених у понуди Добављача није могућа.

МИНИСТАРСТВО  
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ

Управа за ветерину

Јавна набавка – услуге превеођења, број јавне набавке ЈН О-7/2016

Цену за услугу превеођење за друге језике који се изричито не наводе у Техничкој спецификацији доставља Добављач за сваку појединачну услугу. Наручилац задржава право да провери да ли је Добављач понудио цену која није битно већа од упоредиве тржишне цене и уколико јесте Наручилац има право да одбије пружање такве услуге. Злоупотреба Добављача у овом смислу и то истицање цена битно већих од упоредиве тржишне је основ за једнострану раскид уговора од стране Наручиоца.

Уколико током рока важења уговора дефинисаног у члану 11. овог Уговора укупна вредност извршених предметних услуга буде мања од вредности из става 1. овог члана, вредност овог уговора ће бити сразмерно смањена.

Обавезе које доспевају у наредној буџетској години ће бити реализоване највише до износа средстава које ће за ту намену бити одобрене у тој буџетској години, у складу са чланом 7. став 2. Уредбе о критеријумима за утврђивање природе расхода и условима и начину прибављања сагласности за закључивање одређених уговора који, због природе расхода, захтевају плаћање у више година („Сл. гласник РС“, бр. 21/14)

#### Члан 4.

Добављач је обавезан да у рачуну прецизира врсту превода (усмени, писмени), количину (број страна, сати, дана) и дан предаје Наручиоцу.

### ***Права и обавезе уговорних страна***

#### Члан 5.

Добављач се обавезује да изврши предметну услугу квалитетно, поступајући у свему према налозима Наручиоца, сходно уговору и Техничкој спецификацији из конкурсне документације за предметну јавну набавку, која се сматра саставним делом овог Уговора.

Добављач у свему одговара за квалитет предметне услуге.

Добављач је обавезан да на свим преводима које доставља Наручиоцу потврди да исти у потпуности одговара тексту који се преводи.

Писани преводи се предају у дигиталном и штампаном облику.

Писани преводи са овером судског тумача (преводиоца) се такође предају у дигиталном и штампаном облику с тим што се оверава само штампани превод.

#### Члан 6.

Након извршења сваке конкретне услуге, лице одређено од стране Наручиоца, коме се предаје превод у складу са чланом 5. уговора, ће потписом потврдити пријем.

#### Члан 7.

Добављач је обавезан да обезбеди стручна лица – преводиоце чешки, пољски, немачки, руски, кинески и енглески језик, односно други страни језик уколико се за то укаже објективна потреба због специфичности делокруга Наручиоца, који имају одговарајућу стручну спрему и искуство у обављању предметних послова.



МИНИСТАРСТВО  
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ

Управа за ветерину

Јавна набавка – услуге превођења, број јавне набавке ЈН О-7/2016

Добављач је обавезан да обезбеди по једно стручно лице које је одлуком надлежног органа уписано у одговарајући регистар судских тумача (преводиоца) за чешки, пољски, немачки, руски, кинески и енглески језик, односно други страни језик уколико се за то укаже објективна потреба због специфичности делокруга Наручиоца.

Уколико Добављач предметну услугу не изврши односно уколико је изврши неквалитетно или неблаговремено или не поступи у свему према налозима Наручиоца, дужан је да, у року од 2 (два) дана од дана указивања на недостатке исте отклони, уколико је то објективно могуће с обзиром на врсту конкретне преводачке услуге.

Уколико Добављач не отклони недостатке у наведеном року, Наручилац може да реализује средство обезбеђења за добро извршење посла из члана 10. овог Уговора, а такође може раскинути уговор и захтевати накнаду штете.

#### Члан 8.

Добављач је обавезан да све податке техничке, пословне и комерцијалне природе, до којих буде дошао у току пружања услуга чува као пословну тајну и то током трајања уговора и пет година по престанку важења овог Уговора.

Целокупан превод сачињен на основу овог Уговора постаје искључива имовина Наручиоца који има право његовог неограниченог коришћења.

#### *Рокови*

#### Члан 9.

Добављач се обавезује да преводе писаних текстова изврши у примереним роковима договореним за сваки појединачни посао.

У случају доцње у извршењу услуге, Наручилац има право да на име уговорне казне, рачун испостављен за услугу која је извршена са доцњом умањи за 0,5% од вредности конкретне услуге за сваки дан кашњења, а највише до 10% од вредности рачуна.

Наплата уговорне казне не утиче на право Наручиоца да активира меницу за добро извршење посла.

#### *Средство обезбеђења*

#### Члан 10.

Добављач је дужан да приликом закључења уговора, а најкасније у року од десет дана од дана закључења уговора достави уредно потписану сопствену бланко меницу, без жираната у корист наручиоца, са овлашћењем за попуњавање у висини од 10 % вредности уговора без ПДВ, са клаузулом „без приговора“, „по виђењу“, „неопозива“ и „безусловна“ као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла. Меница мора да важи тридесет дана дуже од истека рока важења уговора.

Менично овлашћење мора бити потписано и оверено, у складу са Законом о платном промету (Сл. лист СРЈ бр. 3/02 , 5/03 , Сл. гласник РС бр. 43/04 , 62/06 , 111/09 - др. закон, 31/11).

МИНИСТАРСТВО  
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ

Управа за ветерину

Јавна набавка – услуге преевођења, број јавне набавке ЈН О-7/2016

Са меницом Добављач је дужан да достави и копију картона депонованих потписа, ОП образац – оверен потпис лица овлашћеног за заступање и доказ о регистрацији менице, у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС" број 56/2011)

Уколико Добављач приликом закључења уговора, а најкасније у року од десет дана од дана закључења уговора не достави средство финансијског обезбеђења на начин и под условима из става 1. – 3. овог члана Наручилац може да раскине уговор.

### ***Трајање уговора***

#### **Члан 11.**

Уговор се закључује даном потписивања овлашћених лива уговорних страна а ступа на снагу утрошком финансијских средстава обезбеђеним по претходном закљученом уговору у истој предметној јавној набавци а најкасније 01.12.2016. године. Уговор се примењује до утрошка средстава обезбеђених за предметну јавну набавку, у складу са Законом о буџету, а најдуже годину дана од закључења уговора.

Наручилац задржава право да једнострано откаже овај уговор уколико Добављач не поштује рокове договорене за сваки појединачни посао, не отклони недостатке на начин прецизиран уговором, уколико престане објективна потреба за предметном услугом и у другим случајевима на начин и под условима дефинисаним Законом о облигационим односима.

Отказни рок је 15 (петнаест) дана.

### ***Прелазне и завршне одредбе***

#### **Члан 12.**

Добављач је дужан да без одлагања, а најкасније у року од 5 дана од дана настанка промене обавести наручиоца о промени података о испуњености услова за учешће у поступку, који је доставио у понуди за јавну набавку за предметну услугу.

Уговорне стране су обавезне да једна другу без одлагања обавесте о свим променама које могу утицати на реализацију овог уговора.

#### **Члан 13.**

За све што није регулисано овим Уговором примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима и други позитивни прописи који регулишу ову област.

#### **Члан 14.**

Уговорне стране су сагласне да све спорове који настану у реализацији или тумачењу овог Уговора реше споразумно преко својих представника, а у складу са Законом о облигационим односима и другим позитивним прописима.

У случају да се примена и тумачење одредби овог Уговора не може решити на начин дефинисан у претходном ставу, надлежан је Привредни суд у Београду.

Члан 15.

Овај уговор је сачињен у шест (6) истоветних примерака, од којих свака уговорна страна задржава по два (3) примерка.

**ДОБАВЉАЧ**

**НАРУЧИЛАЦ**

---

**в.д. директора  
Миодраг Петровић**

П Р И Л О З И који су саставни део Уговора

Прилог 1. Понуда Добављача број \_\_\_\_\_ од \_\_.\_\_.2016. године;

Прилог 2 Техничка спецификација из конкурсне документације за предметну јавну набавку

Добављач је, у складу са чланом 3. став 1. тачка 7) ЗЈН, понуђач са којим је закључен уговор о јавној набавци.

**Образац меничног овлашћења**

ДУЖНИК: \_\_\_\_\_  
Седиште: \_\_\_\_\_  
Матични број: \_\_\_\_\_  
ПИБ: \_\_\_\_\_  
Текући рачун: \_\_\_\_\_  
Код банке: \_\_\_\_\_

**ИЗДАЈЕ**

**МЕНИЧНО ОВЛАШЋЕЊЕ  
ЗА КОРИСНИКА СОПСТВЕНЕ МЕНИЦЕ**

**КОРИСНИК:** Управа за ветерину, Омладинских бригада 1, Нови Београд, ПИБ 108508191, матични број 17855140

Предајемо Вам једну бланко соло меницу са клаузулом да је „неопозива“, „безусловна“, „на први позив наплатива“ и „без права на приговор“, серија \_\_\_\_\_ на износ \_\_\_\_\_ динара (словима: \_\_\_\_\_) на име **средства финансијског обезбеђења за добро извршење посла**, а коју Корисник може реализовати ако горе наведени дужник не извршава или неуредно извршава своје обавезе по основу Уговора о пружању услуга превођења дел. број Дужника \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године, дел. број Корисника \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године, који је закључен након спроведеног поступка јавне набавке број ЈН О-7/2016.

Рок важења менице је до \_\_\_\_\_ године.

Овлашћујемо: Управу за ветерину, Омладинских бригада 1, Нови Београд да горе наведену меницу може уновчити неопозиво, безусловно, на први позив, без права на приговор, без трошкова, вансудски, и преко своје банке са свих рачуна Дужника.

Овлашћујемо банку код које имамо рачун да наплату - плаћање изврши на терет свих наших рачуна, а приоритетно на терет нашег рачуна број \_\_\_\_\_ и да поднети налог за наплату заведе у распоред чекања у случају да на рачуну/има уопште нема или нема довољно средстава или због поштовања приоритета у наплати са рачуна.

Меница је важећа и у случају да у току трајања уговорног односа дође до промене лица овлашћеног за заступање и располагање средствима на текућем рачуну Дужника, статусних промена, оснивања нових правних субјеката од стране Дужника.

Меница је потписана од стране овлашћеног лица Дужника \_\_\_\_\_.

Ово овлашћење сачињено у два (2) истоветна примерка, од којих један (1) за Дужника, 1 (један) за Корисника.

**Датум издавања овлашћења**

**Дужник – издавалац менице**

**М.П.**

\_\_\_\_\_  
**Потпис овлашћеног лица**

МИНИСТАРСТВО  
ПОЉОПРИВРЕДЕ И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ

Управа за ветерину

Јавна набавка – услуге превоза, број јавне набавке ЈН О-7/2016

**Напомена:** Средство финансијског обезбеђења доставља изабрани понуђач /Добављач на начин и под условима дефинисаним Конкурсном документацијом за предметну јавну набавку и прописима који регулишу ову област.

Образац меничног овлашћења понуђач не мора да достави у понуди.